

Il filosofo Nigrino parla a Luciano dei mali della società romana(5)

[24] καὶ τὸ μὲν ἄνδρας ἰδιώτας καὶ ἀναφανδὸν τὴν ἀπαιδευσίαν ὁμολογοῦντας τὰ τοιαῦτα ποιεῖν, μετριώτερον ἢν εἰκότως νομισθεῖη· τὸ δὲ καὶ τῶν φιλοσοφεῖν προσποιουμένων πολλοὺς πολλῶ ἔτι τούτων γελοιότερα δρᾶν, τοῦτ' ἤδη τὸ δεινότατόν ἐστι. πῶς γὰρ οἶμι τὴν ψυχὴν διατεθεῖσθαι μοι, ὅταν ἴδω τούτων τινὰ, μάλιστα τῶν προβεβηκότων, ἀναμεμιγμένον κολάκων ὄχλῳ καὶ τῶν ἐπ' ἀξίας τινὰ δορυφοροῦντα καὶ τοῖς ἐπὶ τὰ δεῖπνα παραγγέλλουσι κοινολογοῦμενον, ἐπισημότερον δὲ τῶν ἄλλων ἀπὸ τοῦ σχήματος ὄντα καὶ φανερώτερον; καὶ ὁ μάλιστα ἀγανακτῶ, ὅτι μὴ καὶ τὴν σκευὴν μεταλαμβάνουσι, τὰ ἄλλα γε ὁμοίως ὑποκρινόμενοι τοῦ δράματος. [25] ἂ μὲν γὰρ ἐν τοῖς συμποσίοις ἐργάζονται, τίνοι τῶν καλῶν εἰκάσομεν; οὐκ ἐμποροῦνται μὲν ἀπειροκαλώτερον, μεθύσκονται δὲ φανερώτερον, ἐξανίστανται δὲ πάντων ὑστατοί, πλείω δὲ ἀποφέρειν τῶν ἄλλων ἀξιοῦσιν; οἱ δὲ ἀστειότεροι πολλάκις αὐτῶν καὶ ἄσαι προήχθησαν.

Luciano, Nigrino, 24-25

TRADUZIONE:

[24] Ora, che faccia questo gente incolta che fa aperta professione di ignoranza, si potrebbe in certo modo sopportarlo. Ma è davvero doloroso che debbano comportarsi così, e anzi più ridicolmente ancora uomini che si vantano di essere filosofi. Che cosa dunque pensi debba io provare nel mio cuore, quando vedo uno di costoro, specialmente se è avanzato d'età, mescolato alla folla degli adulatori, dietro a chi è in auge, come un volgare satellite? Al vederlo parlare con chi invita a pranzo, lui che si distingue fra gli altri, più in vista di tutti, per l'abito che porta? Ma quel che più suscita il mio sdegno è che non cambiano nemmeno abito e con questo recitano allo stesso modo le altre parti della loro vita, come fosse tutta una farsa. [25] Quello poi che combinano nei festini, a quale abiezione potrei paragonarlo? Non s'ingozzano, forse, di cibo, senza alcun limite di decenza, non si ubriacano peggio di tutti, non sono forse gli ultimi ad alzarsi da tavola, i primi ad arraffare più che possono? I più fini arrivano spesso al punto di mettersi persino a cantare.